

**Баширова Айнур**

Гянджинский государственный университет

## СРЕДСТВА, СВЯЗЫВАЮЩИЕ СОСТАВЛЯЮЩИЕ ЧАСТИ СЛОЖНОПОДЧИНЁННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СОЮЗЫ И СОЮЗНЫЕ СЛОВА

*Мета статті* – вивчити подібності й відмінності засобів сполучникових компонентів складного підрядного речення – сполучників і сполучних слів в азербайджанській та англійській мовах.

У *методології та методах*, що використовуються, теоретичною та методологічною основою дослідження є роботи вітчизняних і зарубіжних вчених азербайджанською та англійською мовами про складне підрядне речення, сполучники, сполучні слова й інші засоби, що з'єднують підрядні речення. У статті використовуються порівняльно-описові методи.

*Основним науковим нововведенням* є порівняльний аналіз класифікації значень підрядних речень в азербайджанській та англійській мовах, функціональних можливостей сполучників і сполучних слів, впливу сполучників на структурно-семантичний тип складнопідрядних речень, співвідношення сполучників.

*Результати дослідження.* У статті були отримані такі результати:

- В азербайджанській лінгвістиці підрядні речення класифікуються за типами значень, тоді як в англійській підрядні речення згруповані за типом підрядного речення, що служить сполучником;
- Наявність сполучного слова в складі речення в азербайджанській мові формує його новий структурно-семантичний тип;
- Оскільки сполучне слово є частиною підрядного речення, воно діє як засіб розрізнення підрядних і головних речень в обох мовах;
- В англійській мові сполучні слова поділяються на дві частини, тоді як в азербайджанській мові питальні й деякі невизначені займенники є сполучними словами в підрядному реченні: займенники й прислівники;
- В обох мовах підрядне речення перекидає функціональні можливості в складносурядному реченні, поєднуючи головне речення з підрядним компонентом речення;
- В обох мовах у підрядному реченні може бути присутнім лише один зі сполучникових засобів – сполучник або сполучні слова;
- Використання сполучника або сполучникового слова у зв'язку компонентів головного й підрядного речення в азербайджанській мові супроводжується різними структурами речень.

*Ключові слова:* складне речення, слово, сполучник, частина мови, синтаксична структура.

**Постановка проблеми.** Синтаксическое структурное сходство в азербайджанском и английском языках проявляется в структуре синтаксических единиц, в количестве составляющих их компонентов, в их порядке, в связях значений, в способах связи и в других свойствах.

Как в азербайджанском, так и в английском языке компоненты связываются двумя способами: без связующих и с участием связующих. Типы значений подчиненных союзов, используемых в азербайджанском языке, существенно не отличаются от подчиненных союзов в английском языке. Союзные слова сохраняют функцию основ-

ной части речи в азербайджанском и английском языках. Местоимения и наречия в современном английском языке, вопросительные местоимения в азербайджанском языке выполняют функцию союзного слова.

В азербайджанском и английском языках союзы и союзные слова различаются по занимаемому положению в компонентах главного и придаточного предложения. В современном английском языке оба союза находятся только в придаточном предложении, а в азербайджанском языке союз находится внутри основного предложения, союзное слово – внутри придаточного предложения.

В использованной методологии и методах теоретической и методологической основой исследования являются работы отечественных и зарубежных ученых на азербайджанском и английском языках по составному придаточному предложению, союзу, соединительным словам и другим средствам, соединяющим придаточные предложения. В статье используются сравнительно-описательные методы.

**Основным научным нововведением** является сравнительный анализ классификации значений придаточных предложений в азербайджанском и английском языках, функциональных возможностей союзов и соединительных слов, влияния союзов на структурно-семантический тип сложных предложений, соотношения союзов.

**Анализ последних исследований и публикаций.** На азербайджанском и английском языках очень мало исследований, посвященных сравнительному изучению сложноподчинённых предложений и связывающих их компонентов средств. В статьях, публикуемых в периодических изданиях Азербайджанской Республики, типы сложноподчинённых предложений, связывающих их компонентов средств не исследованы в сравнительной форме. Проф. Юнусов рассказал о некоторых сходствах союзов *that*, *ki*, об особенностях употребления других союзов (*while*, *for*) на английском, азербайджанском языках [12, с. 3–7], Ш. А. Юнусова исследовала временное соответствие в придаточных предложениях дополнения, связующие средства, типы придаточных предложений по требованию управляющего слова в главном предложении, когнитивные дополнения [13, с. 4–7].

В исследовании в основном использовался описательный метод, местами – метод структурного анализа, сравнительно-исторический метод, наряду с этими также обратились к способам статистического анализа, моделирования, классификации и систематизации.

**Постановка задания.** Цель статьи – изучить сходства и различия средств союзных составляющих сложного придаточного предложения – союзов и соединительных слов в азербайджанском и английском языках.

Поскольку все это широко не исследовано, изучение средств сложноподчинённых предложений и связывающих их компонентов в азербайджанском и английском языках имеет особое значение.

**Изложение основного материала. Подчинительные союзы.** Отношение к классификации и видам подчинительных союзов в азербайджанском и английском языках неодинаково. Как и сочинительные союзы, подчинительные союзы также выражают в составе сложных предложений определенные отношения и значения, или они используются в соответствии с параметрами смыслового содержания предложения. В любом случае значение, создаваемое союзами, «соответствует синтаксической функции, которую они несут» [6, с. 232]. Поэтому в азербайджанском языкознании различают типы значений подчинительных союзов:

а) союзы, означающие пояснение, – *ki*, *bəleki* (так что); б) союзы, означающие причину, – *çünki*, *ona görə ki*, *onun üçün ki*, *o səbəbə ki* (потому что, поэтому, по этой причине); в) союзы, означающие сравнение и сходство, – *nesə*, *nesə ki* (как); г) союзы, означающие условие, – *əgər*, *hərgah*, *indiki* (если); д) союзы, означающие уступки и сопоставление, – *həçənd*, *həçənd ki* (хотя) и так далее.

В русской лингвистике также упоминаются типы значений подчинительных союзов: причина, цель, результат, условие, уступка, сравнение, время, поясняющие союзы [4, с. 136].

В английском языке при группировке подчинительных союзов за основу берется тип придаточного предложения, в котором выполняется функция союза. О. Мусаев пишет, что «классификация подчинительных союзов основывается на том, какие придаточное предложение они соединяют с главным предложением» [11, с. 217]. Поскольку один и то же подчинительный союз выражает разные смысловые отношения, он выступает в качестве связующего средства не в одном, а в нескольких типах придаточного предложения. Например, союз “*if*” (если) связывает как подлежащее (и сказуемое, дополнение), так и придаточное предложение условия с главным предложением. По этой причине большинство из них не относятся к конкретному типу придаточного предложения и каждый раз выступают с разными значениями. Поэтому подчинительные союзы делятся на группы в соответствии с типом придаточного предложения – подлежащее, предикатив, дополнение (связывают придаточное предложение с главным предложением), и союзами, связывающими придаточное предложение наречия с главным предложением. Обратим внимание на то, что в английском языке слова, относящиеся к основным частям речи, такие как наречия (*such as*, *since*, *as*, *before*, *if*, *when*), могут быть подчинительными союзами [3, с. 200]. А определенные группы слов, например, *after*, *before*, *until* *vs* *since* (после, раньше, до и с момента) могут использо-

ваться как в качестве предлогов, так и в качестве союзов [2, с. 456–57].

В английском языке союз “if” (если) вместе с другими вспомогательными частями речи образует союзные соединения. По мнению Е. В. Золиновой, придаточные предложения, связанные с наличием союза “if” (если) и усиливающей частицей “even”, в английском языке более продуктивны [14, с. 108–109].

Исследования показывают, что на ранних этапах развития тюркских языков, в том числе азербайджанского, было меньше союзов и больше союзных слов. Даже появляющиеся сложноподчинённые предложения, которые встречаются с относительными местоимениями в турецких языках, считаются самыми древними [10, с. 63]. А в современном азербайджанском языке (в том числе турецком) как связующие средства широко используются союзы. А. Керимли пишет: «В азербайджанском языке союзы <...> не только соединяют компоненты сложного предложения, но и влияют на интонацию предложения и принимают на себя большую часть интонационной нагрузки» [8, с. 65].

**Союзные слова.** Союзные слова играют важную роль в связывании компонентов сложноподчинённых предложений. Наличие союзного слова в предложении азербайджанского языка формирует его иной структурно-семантический тип. Например: я думал, что ты останешься в деревне навсегда (сложноподчинённое предложение с союзом); Он слушает все, что я говорю [1, с. 346, 348] (тип дополнительного придаточного предложения, в котором используется союзное слово). В английском языке также союзное слово как один из структурных элементов сложного предложения завершает его по структуре и содержанию. Например: Old Jolyon saw that he was angry (старый Джолион увидел, что он зол; дополнительное придаточное предложение соединяется с главным предложением союзом that); I know how it would be from the first (я знал с самого начала, как это будет) [5, с. 74, 297]. В дополнительном придаточном предложении, следующего после главного предложения, используется союзное слово how. Поэтому исследователи пишут, что союз в придаточном предложении выступает показателем подчиненности, не входит в синтаксическую структуру придаточного предложения, не является его членом (членом предложения). Сокращение союза не меняет грамматическую форму предложения. А союзное слово, помимо выражения зависимости придаточного предложения, выполняет синтаксическую функцию, выступая в качестве одного из

его членов (члена предложения). Следовательно, сокращение союзного слова может создать пробел в структуре предложения [7, с. 143].

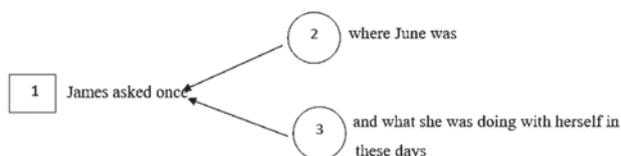
В связи с тем, что союзное слово участвует в придаточных компонентах сложноподчинённых предложений, оно является средством различия придаточного и главного предложений в обоих языках. В азербайджанском языке союзное слово, участвующее в компоненте придаточного предложения, делает взаимозависимым компонент главного предложения, выражаемого указательным местоимением (форма местоимения): «Заранее даю разрешение на разграбление дома, в котором вы найдете его мертвым или живым» [1, с. 351]. Который – союзное слово, участвующее в определительном придаточном предложении и определяющее взаимозависимость с формой члена предложения, выраженной указательным местоимением тот (то) в компоненте главного предложения (который – тот). А в английском языке, если даже союзное слово не имеет взаимозависимости с каким-либо членом главного предложения, то создает напрямую связанность либо с одним из слов, либо с общим содержанием главного предложения. Например: She knew what he was thin king [5, с. 49] (она знала, о чем он думал) Здесь союзное слово “what” дополнительного придаточного предложения составляет переходную точку с главного предложения к компоненту придаточного предложения и обеспечивает общую целостность содержания обеих сторон.

Следовательно, без союзного слова предложение не может быть завершено по содержанию и структуре, например, в предложении It was James who saved the situation (вышедший из ситуации был Джеймс) [5, с. 92]. А в предложении «Это Джеймс вышел из ситуации» союзное слово относится к собственному существительному (слову «Джеймс») в компоненте главного предложения, создает с ним прямую связанность (Джеймс – кто).

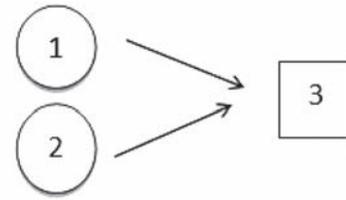
Исследователи отмечают, что из-за того, что союзные слова в сложноподчинённых предложениях используются парами, они выступают в роли «шаблона», критерия при определении типа придаточного предложения [1, с. 391–392]. Например: «Тому, кто отрубил голову Симы, я дам мула с золотом» [1, с. 346] В этом примере союзное слово-местоимение – «шаблонная» пара – указывает на дополнительное придаточное предложение. Соответствующие союзные слова, прикрепленные к придаточным предложениям в английском языке, могут напоминать типы придаточных предложений.

В обоих языках союзные слова по происхождению идентичны с вопросительными местоимениями. Если в азербайджанском языке вопросительные и некоторые неопределенные местоимения в составе сложноподчинённых предложений могут быть союзным словом, то в английском языке союзные слова по происхождению делятся на две части: местоимения (союзные местоимения) и наречия (союзные наречия). В связи с тем, что союзные наречия тоже состоят из вопросительных наречий – вопросов наречия, – они принципиально не отличаются от своих азербайджанских аналогов.

В обоих языках функциональные возможности в составе сложноподчинённых предложений почти одинаковы. Здесь функция союзного слова не выходит за рамки отношения главного и придаточного предложений, союзное слово, в свою очередь, выполняет синтаксическую функцию (функцию быть членом предложения), оно только соединяет придаточную часть предложения с компонентом главного предложения. Однако Л. Ф. Кутузов пишет, что такое связывающее средство, являющееся по происхождению словами, означающими вопрос в английском языке, связывают единицы предложения внутри сложноподчиненного предложения, будучи не в подчинении: «В английском языке союзное слово может связывать придаточное предложение не только с главным предложением, но и с другими придаточными предложениями» [9, с. 178]. Однако наблюдения показывают, что даже в единице сложноподчиненного предложения, имеющей более чем один компонент придаточного предложения, все придаточные предложения с участием соответствующего связывающего средства (в таком случае – союзное слово) входят в подчинительную связь с главным предложением. Например: James asked once, where June was and what she was doing with herself in these days (Джеймс однажды спросил, где была Джун и что она делала в эти дни) [5, с. 345]. В таком предложении оба компонента придаточного предложения – единицы сложноподчиненного предложения – соединяются и параллельно связываются с главным предложением при помощи союзного слова (where и what), (где и что) (то есть одним способом):



Такой же способ связывания может встречаться в сложноподчиненных предложениях смешанного типа в азербайджанском языке: «Те, кто учится ежедневно, те, кто трудится днем и ночью, – тот достигает лучших результатов на экзаменах»:



**Возможности использования союзов и союзных слов.** В обоих языках в построении сложноподчиненных предложений может участвовать только один из соединительных средств – союз или союзное слово.

Однако в английском языке есть примеры предложений, в которых используются оба соединительных средства, и они представлены в отдельных сложноподчиненных предложениях в составе сложных предложений смешанного типа. I don't know what'll become of him, if he goes on like this (я не знаю, кем он станет, если он будет продолжать таким образом) [5, с. 345] (Я не знаю, что с ним будет, если он так и продолжит). В составе примера сложноподчиненного предложения смешанного типа сложноподчиненное предложение с дополнительным придаточным предложением состоит из сложноподчиненного предложения с условным придаточным предложением:



Здесь дополнительное придаточное предложение соединяется с главным предложением союзным словом “what”, а с условным придаточным предложением – союзом “if”.

То же самое встречается и в азербайджанском языке: Harda ki, lövbər salıb oturublar, idarə düzəldiblər, orda od vurmaq lazımdır ki, iləl əbəd yaddan çıxmasın (Там, где бы они не закрепились и не открыли офис, его необходимо поджечь, чтобы он не был забыт навсегда) [1, с. 427]. В компоненте главного предложения сложноподчиненного предложения с придаточным предложением цели есть еще одно сложноподчиненное предложение – придаточное предложение места. Здесь придаточное предложение места связано с главным предложением союзным словом «там,

где» (*harda ki*), а придаточное предложение цели связано с союзом «чтобы» (*ki*).

Известно, что в английском языке союзные слова делятся на две части в зависимости от их принадлежности к части речи: союзы местоимения и союзы

наречия. На этом языке выражаются союзы из обеих групп в типах придаточного предложения подлежащего, сказуемого и дополнения. А в виде придаточного предложения определения к этому ряду добавляется еще несколько союзов местоимения:



В отличие от азербайджанского языка, союзные слова не используются ни в одном из типов придаточного предложения наречий (или не считаются союзными словами). Однако одно и то же союзное слово может выступать в большинстве типов придаточного предложения в функции связывающего средства (даже в придаточном предложении наречия), и структурно-содержательное назначение каждого типа придаточного предложения остается неизменным. Например, союзное слово “when” в типах придаточного предложения подлежащего, сказуемого, дополнения, определения, как и союз «и» в типе придаточного предложения времени, связывает придаточные предложения с главными предложениями, и в каждом из них оттенок времени выходит на передний план. Дело в том, что в некоторых типах придаточного предложения (как в случае однородных сложноподчиненных предложений в азербайджанском языке) один из компонентов сложноподчиненного предложения формирует главное предложение, другой – придаточное предложение. То есть процесс ветвления вне главного предложения определяется участием любого типа придаточного предложения в главном предложении – опущением какого члена (члена предложения) или потребностью в объяснении. Например: *It is a pity when you see so many people in need* (Жалко, когда вы видите так много нуждающихся людей; придаточное предложение подлежащего союз “when” связывает с главным предложением); *The question is when you will discuss the new theme* (Вопрос в том, когда вы будете обсуждать новую тему; используется придаточное предложение с союзным словом “when”); *That was the moment when I realized that they were doing wrong* (Это был момент, когда

я понял, что они поступают неправильно; придаточное предложение определения, состоящее из сложноподчиненного предложения с дополнительным придаточным предложением, связывает с главным предложением союзное слово “when”); *On the way he tries to recollect when he had last given her a cheque* (По дороге он пытался вспомнить, когда последний раз давал ей чек; компонент дополнительного придаточного предложения связывается с союзным словом “when”); *She (Aunt Hester) was disturbed when it did not move* (Она (тетя Хестер) была обеспокоена, когда оно не двигалось) [5, с. 45, 341].

Во всех типах придаточного предложения, приведенных в примерах, присутствует союзное слово “when” (и союз “when” в придаточном предложении наречия), а значение и структурное предназначение придаточных предложений остаются разными (одно не совпадает с другим). То есть нет прямой связи между союзным словом и типом придаточного предложения. В принципе, такая же ситуация наблюдается на примерах азербайджанского языка. В большинстве сложноподчиненных предложений, относящихся к азербайджанскому языку, определение (а также формирование) типов придаточных предложений связано с структурно-содержательными особенностями главного предложения, определяется главным членом предложения, который нуждается в дополнении, замене. Следовательно, когда один и тот же компонент придаточного предложения используется с разными главными предложениями, он образует разные типы придаточного предложения. Например: *Куда отправите – там мне понравится* (союзное слово *haraya* – куда – связывает придаточное предложение подлежащего с главным

предложением); Пойду туда, куда вы меня отправите (союзное слово *həraʁa* – куда – участвует в придаточном предложении места); Куда отправите – это место благоустрою (союзное слово *həraʁa* – куда – связывает придаточное предложение дополнительного с главным предложением); Куда отправите – там буду работать [1, с. 361] (союзное слово *həraʁa* – куда – участвует в придаточном предложении места). В следующих примерах в зависимости от главного члена предложения, нуждающегося в объяснении (в одном – подлежащее, в другом – дополнение), один и тот же компонент придаточного предложения превращается в придаточное предложение подлежащего и дополнения: Кто усвоил урок, пусть говорит; Слово будет представлено тому, кто усвоил урок [1, с. 346].

**Выводы и предложения.** Отношение к классификации и видам подчинительных союзов в азербайджанском и английском языках неодинаково. В азербайджанском языковедении различают типы значений подчинительных союзов. В английском языке при группировке подчинительных союзов за основу берется тип придаточного предложения, в котором выполняется функция союза.

Союзные слова также играют важную роль в связывании компонентов сложноподчиненных предложений. Участие союзного слова в единице предложения в азербайджанском языке форми-

рует его новый структурно-семантический тип. В связи с тем, что союзное слово участвует в компоненте придаточного предложения сложноподчиненного предложения, оно является средством различения придаточного и главного предложений в обоих языках.

В то время как в азербайджанском языке вопросительные и некоторые неопределенные местоимения используются в сложноподчиненном предложении как союзные слова, в английском языке союзные слова делятся на две части: местоимения и наречия. В связи с тем, что и союзные наречия состоят из вопросительного наречия – из вопросов наречия, – они принципиально не отличаются от своих азербайджанских аналогов. В обоих языках функциональные возможности союзного слова внутри сложноподчиненного предложения, можно сказать, одинаковы, связывают придаточную часть с компонентом главного предложения. В обоих языках в структуре сложноподчиненного предложения может участвовать только одно из союзных средств – союз или союзное слово. В азербайджанском языке все немного иначе: использование союза или союзного слова в соединении компонентов главного и придаточного предложений сопровождается различными структурами предложения. В отличие от азербайджанского языка, союзные слова не используются ни в одном из видов наречных придаточных предложений.

#### Список литературы:

1. Abdullayev A., Seyidov Y., Hasanov A. *Müasir Azərbaycan Dili. Sintaksis*. Bakı : Maarif, 1985. 465 p.
2. Ansell M. *Free English Grammar*. 488 p. URL: <https://unknownwaysearcher.blogspot.com> (дата обращения: 16.12.2020).
3. Barrett G. *Perfect English Grammar*. Berkeley, California : Zephyrus Press, 2016. 260 p.
4. Alekberov A. *Rus Dilinin Qrammatikası. Fonetika ve Morfologiya*. Bakı : Elm, 1988. 148 p.
5. Galsworthy J. *The Forsyte Saga*. Москва : Foreign Languages Publishing House, 1956. 440 p.
6. Huseynzade M. *Müasir Azərbaycan Dili*. Bakı : Şarq-Qarb, 2007. 280 p.
7. Иванова И. П., Бурлакова Б. Б., Почепцов Г. Г. *Теоретическая грамматика современного английского языка*. Москва : Высшая Школа, 1981. 285 с.
8. Karimli A. *Azərbaycan Dilində Neticə Budaq Cümlələrinin Struktur Xüsusiyyətlərinin Öyrənilməsində Bağlayıcı Vasitələrin Rolu. Dil və Edebiyyat*. 2018. No. 109. P. 65–67.
9. Кутузов Л. Ф. *Практическая грамматика английского языка*. Москва : Вече, 1998. 239 с.
10. Qırçaq M., Xanmemmedov Q. *Türk Dillerinde Tabeli Mürekkeb Cümlələr. Dil və Edebiyyat*. 2018. Vol. 4 (108). P. 63–64.
11. Musayev O. *İngilis Dilinin Qrammatikası*. Bakı : Maarif, 1979. 360 p.
12. Yunusov D. *Müxtəlif Sistemli Dillərdə Tabelilik Bağlayıcılarının Müqayisəli Tədqiqi. ADU-nun Elmi Xəbərləri*. 2016. Vol. 1. No. 5. P. 3–7.
13. Yunusova Ş. *Müxtəlif Sistemli İngilis və Azərbaycan Dillərində Tamamliq Budaq Cümlələri və Onların Müqayisəli Tehlili. Sumqayıt Devlet Universitetinin Elmi Xəbərləri*. 2017. Vol. 13. No. 3. P. 4–7.
14. Золинова Е. В. *Сложноподчинённые предложения с условно-уступительным значением в современном английском языке. Вестник Костромского ГУ им. Н. А. Некрасова*. 2015. № 5. С. 107–110.

**Bashirova Aynur. TOOLS THAT CONNECT THE COMPONENTS OF COMPLEX SENTENCES IN AZERBAIJANI AND ENGLISH LANGUAGES: CONJUNCTIONS AND CONJUNCTIVE WORDS**

*The purpose of the article is to study the similarities and differences of the means of conjunctive the components of compound subordinate clause – conjunction and conjunctive words in the Azerbaijani and English languages.*

*In the methodology and methods used, the theoretical and methodological basis of the research is the works of our country and foreign scientists in the Azerbaijani and English languages on compound subordinate clause, conjunctions, conjunctive words and other means connecting subordinate clauses. The article uses comparative descriptive methods.*

*The main scientific innovation is the comparative analysis of the classification of meanings of subordinate clauses in Azerbaijani and English, the functional capabilities of conjunctions and conjunctive words, the effect of conjunctions on the structural-semantic type of compound sentences, the correlation of conjunctions.*

*The results of the study. The following results were obtained in the article:*

*– In Azerbaijani linguistics, compound subordinate clauses are classified according to the types of meanings, while in English, subordinate clauses are grouped based on the type of dependant sentence that serves as a connective;*

*– The presence of a conjunctive word in a sentence unit in the Azerbaijani language forms its new structural-semantic type;*

*– Because the conjunctive word is part of a dependant sentence, it acts as a means of distinguishing between dependant and independant sentences in both languages;*

*– In English, conjunctive words are divided into two parts, while in the Azerbaijani language, interrogative and some indefinite pronouns are conjunctive words in subordinate clause: pronouns and adverbs;*

*– In both languages, the subordinate clause overlaps the functional possibilities within a compound sentence, connecting the dependant clause to the independant sentence component;*

*– In both languages, only one of the conjunctive means – the conjunction or the conjunctive words – can be present in the subordinate clause;*

*– The use of a conjunction or a conjunctive word in the connection of the independant and dependant clause components in the Azerbaijani language is accompanied by different sentence structures.*

**Key words:** *complex sentences, word, conjunction, part of speech, syntactic structure.*